

ÍNDICE

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivación del trabajo	2
1.2. Metodología del trabajo	4
1.3. Justificación del trabajo	8
CAPÍTULO II: LA AUTOTRADUCCIÓN	10
2.1. Definición de autotraducción y un recorrido sobre ella	11
2.2. Autotraducción vs. segunda lengua o bilingüismo	18
2.3. Autotraducción: ¿(re)creación, reescritura o manipulación?	21
2.3.1. (Re)creación y reescritura:	22
2.3.2. Manipulación	25
CAPÍTULO III: FEMINISMO vs. TRADUCCIÓN: ¿CUESTIÓN DE PROPIEDAD O PERTENENCIA?	31
CAPÍTULO IV: EL PORQUÉ DE LA APARICIÓN DE THE RICE-SPROUT SONG	39
4.1. Una breve presentación de Eileen Chang	40
4.2. ¿Cómo empezó a ser traductora para la Agencia de Información de EE.UU. en Hong Kong?	45
4.3. ¿Cuál fue primero: <i>The Rice-Sprout Song</i> o 《秧歌》?	47
4.4. Entrada al mundo literario estadounidense	51

4.5. La recepción de *The Rice-Sprout Song* en EE.UU.54

CAPÍTULO V: *THE RICE-SPROUT SONG* vs. LA

AUTOTRADUCCIÓN 《秧歌》	59
5.1. Las características de la autotraducción de <i>The Rice-Sprout Song</i> a 《秧歌》	63
5.1.1. La modificación de la traducción basada en el punto de vista feminista	63
5.2. Análisis de ambas versiones: la inglesa y la china 78	
5.2.1. La técnica de la redacción de la literalidad en la versión inglesa	78
5.3. La modificación en la traducción	89
5.3.1. Capítulo I	91
5.3.2. Capítulo II	94
5.3.3. Capítulo III	96
5.3.4. Capítulo IV	99
5.3.5. Capítulo V	103
5.3.6. Capítulo VI	103
5.3.7. Capítulo VII	106
5.3.8. Capítulo VIII	110
5.3.9. Capítulo IX	113
5.3.10. Capítulo X	113
5.3.11. Capítulo XI	115
5.3.12. Capítulo XII	119
5.3.13. Capítulo: XIII	124
5.3.14. Capítulo XIV	127

5.3.15. Capítulo XV	128
5.3.16. Capítulo XVI	128
5.3.17. Capítulo XVII	130
5.4. El epílogoE en la traducción	131
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES	133
APÉNDICE	146
BIBLIOGRAFÍA	157